

Sunday Newsletter (#12, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 2, 2018 – 27th SUNDAY AFTER PENTECOST.

**(Tone 2. Nativity (St. Philip's) Fast. Fish and oil allowed). Prophet Obadiah (9th C. B.C.)
Martyr Barlaam of Ceasaria (304). Ven. Barlaam of the Kyivan Caves (1065).
Martyr Azes and with him 150 soldiers (284). Martyr Heliodorus (273).
The Joy of All who Sorrow (1863) icon of the Mother of God).
(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 6:10-17 Gospel: Lk. 12:16-21).**

2 ГРУДНЯ, 2018 – 27-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

**(Голос 2. Різдва́ний Піст (Пилипівка). Дозволяється риба і олія.
Прор. Авдія (IX до Р.Х.). Мч. Варлаама (304). Прп. Варлаама, ігумена
Печерського (1065). Мчч. Ази і з ним 150 воїнів (284). Мч. Гліодора (273).
В скорботах і печалях Утіха (1863) ікони Божої Матері).
(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 6:10-17. Євангеліє: Лк. 12:16-21).**

On this traditional Orthodox icon of the parable of the rich fool depicts laborers busily building new barns on one side of the icon, the rich man dying alone in bed on the other, and Christ dining alone at a large table in the center. The rich man was laying up treasures for himself and was not rich toward God. So he is not worthy to dine with Jesus in His Kingdom.



Icon of the Rich Fool
www.pinterest.com

На цій іконі про нерозумного багача, зображено, як робочі діловито будують нові комори на одній стороні ікони, і багача, який умирає на самоті в ліжку з іншої сторони, а у центрі Христос, який за великим столом вечеряє на самоті. Багач збирав скарби для себе і не багатів у Бога, тому й не достойний вечеряти з Ісусом в Його Царстві.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 12:16-21)

Сказав Господь притчу оцю: в одного багатого чоловіка добре вродила нива. І міркував він сам собі: що мені робити? Немає куди мені зібрати плодів моїх. І сказав: ось що зроблю — зруйную житниці мої та збудую більші, і зберу туди весь хліб мій і все добро моє. І скажу душі моїй: душе, багато маєш добра, що лежить у тебе на багато років: спочивай, їж, пий, веселись. Але Бог сказав йому: нерозумний! Цієї ночі душу твою візьмуть у тебе; кому ж дістанеться те, що ти наготував? Так буває з тим, хто збирає скарби для себе, а не в Бога багатіє. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 12:16-21)

Jesus spoke this parable, “The ground of a certain rich man yielded plentifully. And he thought within himself, saying, ‘What shall I do, since I have no room to store my crops?’ So he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods. And I will say to my soul, “Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, and be merry.”’ But God said to him, ‘Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?’ So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.” (NKJV)

COMMENTARY: 12:20 – *Whose will those things be which you have provided?* - is the key to understanding the saving up of material goods. St. John Chrysostom writes that the only barns we need we already have: “the stomachs of the poor.” St. Basil the Great taught that the bread in our cupboard belongs to the hungry man; the coat hanging unused belongs to the one who needs it; the shoes rotting in our closet belong to the one who has no shoes; and the money we hoard belongs to the poor. St. Ambrose teaches, “The things which we cannot take with us are not ours. Only virtue will be our companion when we die.” Even when Joseph stored up grain in Egypt (Gn. 41), it was for the benefit of the whole nation. These teachings apply to parishes as well as to each person.

(*Orthodox Study Bible, 2008, p. 1391*)

GENERAL RULES OF FASTING:

Fasting consists in abstaining from meat, eggs, dairy products, fish, wine (and all types of alcohol) and olive oil. ...During the Apostle’s and Nativity Fasts oil are allowed on Tuesdays and Thursdays, as on Saturdays and Sundays, and on great feast days, fish, wine and oil are allowed. From January 2 through January 6, oil are allowed.

These are the general rules of fasting of the Holy Orthodox Church, followed through the centuries in the holy monasteries and by pious faithful. Nevertheless, when we speak of fasting, it is extremely important to remember that “*the letter kills, but the spirit gives life*” (2Cor. 3:6). The rules of fasting, while they need to be taken seriously, are not to be interpreted with stern and over precise legalism, “*for the Kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit*” (Rom. 14:17).

Тропар, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя
безсмертне,/ тоді ад умирив Ти
ссяйвом Божества./ Коли ж померлих із
глибин підземних воскресив Ти,/ всі
сили небесні взивали:/ Життєдавче,
Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Тропар Храму, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 2:

Воскрес єси із гробу, Всесильний
Спасе,/ і пекло, побачивши чудо,
злякалося,/ і мертві воскресли,/ а
творіння ж, бачачи, радується разом з
Тобою/ і Адам веселиться, і світ, Спасе
мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак Храму, Голос 2:

В молитвах невсипущу
Богородицю,/ і в заступствах незамінне
уповання,/ гріб і смерть не втримали,/
бо як, Матір Життя,/ переніс її до
Життя Той,/ Хто вселився в утробу
приснодівственну.

Прокимен, Голос 2

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він
став моїм спасінням.

Стих: *Караючи, покарав мене
Господь. але не віддав мене на смерть.*

Tropar, Tone 2:

When You descended to death, O Life
Immortal, You destroyed hades with the
lightning of Your Divinity. And when
from the depths You raised the dead, all
the Powers of Heaven cried out: O Giver-
of-Life, Christ our God, glory to You.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve
Your virginity, in falling asleep you did
not forsake the world, O Theotokos. You
who are the Mother of Life were
translated unto life, and by Your
prayers You deliver our souls from
death.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 2:

You arose from the tomb Almighty
Saviour, and hades was terrified on
beholding the wonder, and the dead arose
and creation seeing this, rejoices with
You, and Adam is joyful, and the world,
O my Saviour, praises You forever.

both now and ever/ and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life
She has been translated to Life/ by Him
Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 2:

The Lord is my strength and my song,
He has become my salvation.

Verse: *With chastisement the Lord
chastened me, but He has not given me*

АПОСТОЛ: (Еф. 6:10-17)

Читець: З послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття! Зміцнюйтесь Господом і могутністю сили Його. Одягніться в повну зброю Божу, щоб вам можна було стати проти хитрощів диявольських, бо наша боротьба не проти крові і плоті, а проти начальства, проти влади, проти світоправителів темряви віку цього, проти духів злоби піднебесних.

Для цього прийміть повну зброю Божу, щоб ви змогли протистояти в день злий і, все подолавши, вистояти.

Отже, станьте, підперезавши стегна ваші істиною, і зодягнувшись у броню праведности, і взувши ноги в готовність благовістити мир; а понад усе візьміть щит віри, яким зможете погасити всі розпечені стріли лукавого; і шолом спасіння візьміть, і меч духовний, що є Слово Боже. (УПФ)

Алилуя:

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Eph. 6:10-17)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! Be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

Therefore take up the whole armor of God that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God. (NKJV)

Alleluia Verses:

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken to us on the day we call upon You.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise

САМООБМАН

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, ти навіть не уявляєш, як легко людям обманювати себе у земному житті. Багато людей думають, що провадять добре життя просто тому, що виконують деякі показні справи. Вони ходять до церкви (*продовження на ст. 6*)

(Продовження із ст. 5) один або два рази на тиждень, відмовляють деякі щоденні молитви та не чинять публічних злочинів.

2. І все ж, Я ними не задоволений. У своєму щоденному житті вони поводяться так, ніби залежать не від Мене, а лише від себе самих. Від загалу людей вони не відрізняються терпеливістю, добротою, співчуттям чи безкорисливістю.

3. Багато людей занадто зайняті своїми щоденними заняттями та інтересами, щоб думати про те, як Я хочу, щоб вони робили ці речі. Теоретично вони Моєї мудрості не заперечують. Вони просто на практиці не звертають на неї уваги. Вони діють так, ніби Я зовсім не розумію їхніх щоденних проблем. Насправді ж саме вони не розуміють своїх щоденних турбот. Якби вони слухали Моїх слів, багато труднощів перестало б бути проблемами.

4. Деякі люди бояться пристосуватися до Моїх слів у своєму щоденному житті. Вони бояться втратити якусь світову вигоду чи задоволення. Це люди, які хочуть досягти Неба без великих незручностей для себе. Вони працюють, пітніють, страждають і жертвують заради своїх земних інтересів. Їхньою єдиною спонукою уникати гріха є страх пекла, а не любов до Мене.

5. Деякі люди тривожаться над собою упродовж усього життя. Вони не розуміють, наскільки Я цікавлюсь їхнім життям, наскільки дорогими вони є для Мене. Вони діють так, ніби Я зовсім не цікавлюсь їхнім щоденними справами та труднощами. Надто рідко вони думають про Мою близькість, силу, мудрість і любов, коли займаються щоденними справами.

6. Справді, дехто з цих людей сліпо і нерозважливо егоїстичні зі Мною. Але так діють не всі. Справжня причина, чому вони лише частково вірні Мені і чинять децицю з того, що Я наказую, полягає в тому, що вони не бачать, як Мої слова можна застосувати до їхнього щоденного життя. Вони читають «Не вбивай!», а потім у тому ж Св. Письмі знаходять, як Я послав вибраний народ воювати з його ворогами. У Біблії вони бачать лише таємниці та очевидні протиріччя і, таким способом, у безладді своєї душі вони творять власну релігію.

7. Щоб такого замішання не було, Я встановив Свою Церкву. Дав Своїм апостолам та їхнім послідовникам владу проповідувати Мою Правду усім та пообіцяв бути з ними до кінця часу. З Моєю допомогою Церква пояснює Мої слова і заповіді. Я не мав наміру, щоб люди мали добру волю і, незважаючи на це, продовжували перебувати у сумнівах, здогадах, збентежені та страху.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн.1, 2007, ст. 238-240)

SELF-DECEPTION

CHRIST:

1. My child, you have no idea how easy it is for men to deceive themselves in this earthly life. Many think that they are living a good life simply because they are performing a few external works. They go to church once or twice a week, say some prayers daily, and commit no public crimes. *(Continued on p. 6)*

2. Yet, I am displeased with them. In their everyday life, they live as though they depended not on Me, but on themselves alone. In a crowd they are not particularly noticeable for their patience, or kindness, or sympathy, or unselfishness.

3. Many are too interested in following their daily occupations and interests to bother how I want them to follow these things. They do not deny My wisdom in theory. They simply disregard it in practice. They act as though I did not quite understand their daily problems. Actually it is they who do not understand their daily problems. If they followed My words many of their difficulties would cease being problems.

4. Some people are afraid to apply My words to their everyday life. They are afraid of losing some worldly advantage or earthly enjoyment. These are the people who want to get to Heaven with the least possible inconvenience to themselves. They work, sweat, and suffer, and sacrifice for their earthly interests. Their only check is their fear of hell, not their love for Me.

5. Some people worry their way through life. They do not realize how very interested I am in their daily life, how very dear they are to Me. They act as though I were not interested in their daily needs and difficulties. Too seldom do they think of My nearness, power, wisdom, and love as they go about their daily business.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 162-164)

~ ANNOUNCEMENTS ~

AGM MEETING will be held on Sunday, December 9th, 2018 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

THANK YOU to all the volunteers who came out to make perogies, cabbage rolls and who volunteered their time to assist at our Pyrohy Supper this month. This supper is an important fundraiser for our church. We need to continue to volunteer some of our time every month towards this fundraiser if we want to maintain our church.

ЩИРА ПОДЯКА ВСІМ хто допомагав ліпити вареники, крутити голубці і хто працював на нашій щомісячній Вечері з Варениками. Пам'ятаймо, що ця Вечеря є основним джерелом грошових доходів нашої громади і ми повинні кожного місяця продовжувати жертвувати свій, Богом даний, талант і час для того, щоб зберегти життєздатність нашої/вашої громади. А милосердний Господь нехай благословить вас за вашу жертвність.

PLEASE BE AWARE that now is Nativity Fast which will last until January 7th. Прошу мати на увазі те, що зараз Різдвяний Піст (Пилипівка), який триватиме до 7-го січня.

UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 12, 2019 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments available from 5:30 pm; Our famous Ukrainian/English Dinner at 6:30 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets are \$ 65.00 per person, (Advance Ticket Purchase only - Sorry no refunds). For tickets, please reply to this email: uocstmarysurrey@gmail.com or 604-581-0313.

SCHEDULE OF THE SERVICES

Sunday, December 9 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 16 – Divine Liturgy at 10:00 am

Wednesday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nickolas) at 10:00 am